

# Exploitation de corpus d'apprenants à des fins de développement langagier et professionnel : retours d'expériences

Cédric BRUDERMANN, CELISO ER 7332 – Sorbonne Université  
Cédric SARRÉ, CELISO ER 7332 – Sorbonne Université





# Plan

1. Éléments de contextualisation ;
2. Aspects théoriques ;
3. Aspects méthodologiques ;
4. Développement professionnel et langagier.

# 1. Éléments de contextualisation



# 1. Etude de cas n°1 (1)

Sarré, C., M. Grosbois & C. Brudermann (2019). "Fostering accuracy in L2 writing: impact of different types of corrective feedback in an experimental blended learning EFL course", *Computer-Assisted Language Learning*, 707-729.

- ❑ **Etude expérimentale** : sept types de **rétroactions correctives en ligne (RCL)** → effets sur la **correction linguistique** dans les productions écrites
- ❑ **93 futurs professeurs des écoles** (81 femmes et 12 hommes)
- ❑ Cours de **remédiation en anglais** de niveau B1
- ❑ Cours **hybride annuel** (24 semaines)
- ❑ **5 scénarios "mobilité"** : toutes les compétences → **5 tâches de production écrite** (courrier/email de 150 mots).

# 1. Etude de cas n°1 (2)

| Group number | Group type      | Type of CF                                                                                                                   | Number of study participants per group |
|--------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| # 1          | Treatment group | Unfocused direct CF – with error correction                                                                                  | <i>N</i> = 15                          |
| # 2          | Control group   | No CF                                                                                                                        | <i>N</i> = 11                          |
| # 3          | Treatment group | Unfocused indirect CF with metalinguistic comments on the nature of errors                                                   | <i>N</i> = 17                          |
| # 4          | Treatment group | Unfocused indirect CF with metalinguistic comments on the nature of errors combined with extra computer-mediated micro-tasks | <i>N</i> = 8                           |
| # 5          | Treatment group | Focused indirect CF with metalinguistic comments on the nature of errors combined with extra computer-mediated micro-tasks   | <i>N</i> = 8                           |
| # 6          | Treatment group | Focused direct CF – with error correction                                                                                    | <i>N</i> = 17                          |
| # 7          | Treatment group | Focused indirect CF with metalinguistic comments on the nature of errors                                                     | <i>N</i> = 17                          |
|              |                 | TOTAL                                                                                                                        | <i>N</i> = 93                          |



# 1. Etude de cas n°2

Brudermann, C., M. Grosbois & C. Sarré (2021). "Accuracy development in L2 writing: Exploring the potential of computer-assisted unfocused indirect corrective feedback in an online EFL course", *ReCALL*, 1-17.

- ❑ Parcours en **autonomie guidée** (anglais Lansad) de **niveau B1**
- ❑ **Scénarios**
- ❑ Révision : **commentaires métalinguistiques** accompagnés de **micro-tâches**
- ❑ Un semestre → **2 tâches écrites**
  - 1150 informateurs / 1986 tâches
  - Cinq années universitaires (de 2014-2015 à 2018-2019)
- ❑ **Deux questions de recherche :**
  - Quels **types d'erreurs** ont été les plus fréquemment commises par l'ensemble des apprenants ?
  - Peut-on déceler une **évolution par type d'erreur** après les rétroactions correctives en ligne indirectes et non ciblées ?

## 2. Aspects théoriques



## 2. Cadre théorique commun (1)

- ❑ *« Du point de vue cognitif, l'acquisition est une activité hypothétique visant à construire et à développer un système instable, l'interlangue, dont les restructurations permanentes constituent des efforts que fait l'apprenant pour atteindre le modèle de la langue cible » (Giacobbe, 1992 : 16)*
- ❑ **Dialecte idiosyncrasique** (Corder, 1971)
- ❑ **Succession de grammaires** (Hulstijn, 2007)
- ❑ **« Erreurs »** (Corder, 1971)
- ❑ **« Mode fondamental d'apprentissage »** (Gaonac'h, 1987 : 123)
- ❑ **Compétence transitoire d'un apprenant** (Corder, 1967).





## 2. Cadre théorique commun (2)

- ❑ Quel soutien pédagogique ?
- ❑ Quelles **rétroactions correctives** envisager ?
- ❑ « Hors de doute » (Biber, Nekrasova & Horn, 2011; Bitchener & Storch, 2016)  
  
→ **Pas de consensus** (Bitchener, Young & Cameron, 2005 ; Chandler, 2003 ; Ellis, Sheen, Murakami & Takashima, 2008 ; Sheen, 2007).

# 3. Aspects méthodologiques



## 3. Méthodologie commune

---

8 catégories :

1. Form (F)
2. Grammar (G)
3. Lexico-Grammar (X)
4. Lexis (L)
5. Word redundant, Word missing, Word order (W)
6. Punctuation (Q)
7. Style (S)
8. Infelicities (Z).

**The Louvain error tagging manual**  
*Version 1.3*

DAGNEAUX Estelle

DENNESS Sharon

GRANGER Sylviane

MEUNIER Fanny

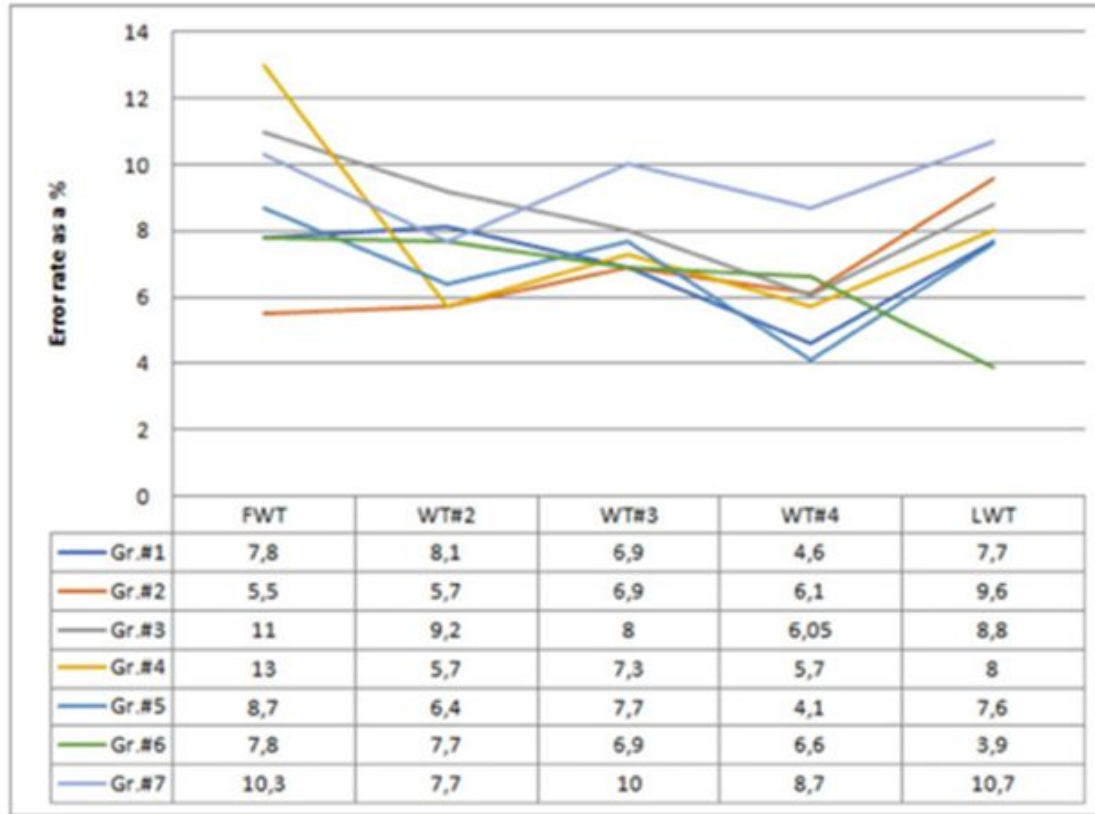
NEFF JoAnne

THEWISSEN Jennifer

### 3. Méthodologie commune : étude n°1 (1)

| Group number | FWT corpora: # errors / # words per corpus = error rate | WT#2              | WT#3              | WT#4               | LWT corpora: # errors / # words per corpus = error rate |
|--------------|---------------------------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------------------------|
| # 1          | 224 / 2886 = 7.8%                                       | 235 / 2896 = 8.1% | 178 / 2559 = 6.9% | 127 / 2771 = 4.6%  | 174 / 2246 = 7.7%                                       |
| # 2          | 71 / 1298 = 5.5%                                        | 99 / 1719 = 5.7%  | 41 / 589 = 6.9%   | 46 / 752 = 6.1%    | 91 / 950 = 9.6%                                         |
| # 3          | 234 / 2129 = 11%                                        | 238 / 2579 = 9.2% | 117 / 1461 = 8%   | 125 / 2067 = 6.05% | 177 / 2010 = 8.8%                                       |
| # 4          | 235 / 1808 = 13%                                        | 116 / 2035 = 5.7% | 106 / 1443 = 7.3% | 74 / 1304 = 5.7%   | 97 / 1213 = 8%                                          |
| # 5          | 109 / 1247 = 8.7%                                       | 90 / 1417 = 6.4%  | 38 / 488 = 7.7%   | 30 / 722 = 4.1%    | 71 / 934 = 7.6%                                         |
| # 6          | 45 / 579 = 7.8%                                         | 204 / 2631 = 7.7% | 153 / 2199 = 6.9% | 111 / 1681 = 6.6%  | 58 / 1473 = 3.9%                                        |
| # 7          | 311 / 3014 = 10.3%                                      | 244 / 3185 = 7.7% | 213 / 2126 = 10%  | 160 / 1846 = 8.7%  | 300 / 2804 = 10.7%                                      |
| Means        | 9.15%                                                   | 7.21%             | 7.67%             | 5.97%              | 8.05%                                                   |

### 3. Méthodologie commune : étude n°1 (2)



# 3. Méthodologie commune : étude n°2 (1)

Correction écrit

| Compréhension du document-support                                                                                                                                                                                     | Utilisation de mots de liaison                                                                                                                                                                                  | Organisation des idées                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Problèmes grammaticaux                                                                             | Présentation du document |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>Présent simple</li><li>conditions utilisation présent simple</li><li>s 3ème personne pluriel</li><li>s de 3ème personne</li></ul>                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>construction présent perfect</li><li>Formes irrégulières présent perfect</li><li>negation présent perfect</li><li>past perfect</li></ul>                                  | <ul style="list-style-type: none"><li>accord sujet verbe</li><li>Adjs numériques</li><li>Article the ou ensemble vide</li><li>As, like</li><li>Concordance formes verbales</li><li>Conditionnel</li><li>Confusion who which</li><li>cond utilisation articles et pr possessifs</li><li>confusion adjs pr, possessifs</li><li>Dates</li><li>Dénombr indénombr</li><li>For, ago, since, during</li><li>Formes simples et continues</li><li>inversion sujet verbe</li><li>Not only</li><li>Ordinaux</li><li>Ordre des mots</li><li>Participle présent</li><li>Pluriel noms composés</li><li>Prepositions</li><li>Prétérit modal</li><li>Quantifieurs</li><li>Should</li><li>Structure interrogative</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>structure infinitive</li><li>structures causatives</li></ul> |                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Accord des substantifs</li><li>conditions accord substantifs</li><li>Outil accord</li></ul>                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"><li>Passif</li><li>conditions utilisation passif</li><li>construction comparatif et superlatif</li><li>construction du passif</li><li>utilisation pertinente passif</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Propositions subordonnées but</li><li>construction PS but</li><li>negation PS but</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                    |                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Prétérit</li><li>conditions emploi prétérit</li><li>confusion prétérit et présent perfect</li><li>construction negation prétérit</li><li>Formes irrégulières prétérit</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Auxiliaires</li><li>accord auxiliaires</li><li>construction auxiliaires</li></ul>                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"><li>Général</li><li>Confusion génitif et complément du nom</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                    |                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Comparatif et superlatif</li><li>confusion comparatif et superlatif</li><li>utilisation comparatif et superlatif</li></ul>                                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>conditions utilisation génitif</li><li>construction génitif</li></ul>                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                    |                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Futur</li><li>conditions utilisation du futur</li><li>construction du futur</li><li>Prop sub temps</li></ul>                                                                    | <ul style="list-style-type: none"><li>Accord participes passés</li><li>Accord adj adv</li></ul>                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                    |                          |
| <ul style="list-style-type: none"><li>Présent perfect</li><li>conditions utilisation past perfect</li><li>conditions utilisation présent perfect</li></ul>                                                            |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                    |                          |



### 3. Méthodologie commune : étude n°2 (3)

|    | Type d'erreur                                 | #    | %     |
|----|-----------------------------------------------|------|-------|
| 1  | Form, Spelling                                | 3078 | 16.85 |
| 2  | Lexical Single                                | 2087 | 11.42 |
| 3  | Lexical Phrase                                | 1892 | 10.36 |
| 4  | Form, Morphology                              | 1313 | 7.19  |
| 5  | Grammar, Articles                             | 1293 | 7.08  |
| 6  | Grammar, Verb, Number                         | 1142 | 6.25  |
| 7  | Word Missing                                  | 954  | 5.22  |
| 8  | Grammar, Verb, Tense                          | 859  | 4.7   |
| 9  | LeXico-Grammar, Preposition, Complementation  | 798  | 4.37  |
| 10 | Lexis, Connector, Logical (Complex or Single) | 776  | 4.25  |
| 11 | Word Redundant (Single or Multiple)           | 711  | 3.89  |
| 12 | LeXico-Grammar, Noun, Uncountable / Countable | 532  | 2.91  |
| 13 | Word Order                                    | 434  | 2.38  |
| 14 | Lexical Phrase, False friends                 | 390  | 2.14  |
| 15 | LeXico-Grammar, Conjunction, Complementation  | 287  | 1.57  |

|    |                                             |       |      |
|----|---------------------------------------------|-------|------|
| 16 | Grammar, Verb, Auxiliaries                  | 275   | 1.50 |
| 17 | Grammar, Noun, Case                         | 227   | 1.24 |
| 18 | Grammar, Verb, Voice                        | 188   | 1.03 |
| 19 | Grammar, Adverb, Order                      | 187   | 1.02 |
| 20 | Punctuation                                 | 137   | 0.75 |
| 21 | Lexical Single, False friends               | 125   | 0.68 |
| 22 | Grammar, Verb, Morphology                   | 115   | 0.63 |
| 23 | Grammar, Pronoun, Relative/Interrogative    | 89    | 0.49 |
| 24 | Grammar, Adjective, Comparative/Superlative | 86    | 0.47 |
| 25 | Grammar, Adjective, Number                  | 81    | 0.44 |
| 26 | Grammar, Determiner, Indefinite             | 65    | 0.36 |
| 27 | Lexis, Conjunction, Subordinating           | 48    | 0.26 |
| 28 | Grammar, Pronoun, Possessive                | 44    | 0.24 |
| 29 | Infelicities                                | 23    | 0.13 |
| 30 | Grammar, Noun, Number                       | 22    | 0.12 |
| 31 | Lexis, Conjunction, Coordinating            | 11    | 0.06 |
|    |                                             | 18269 | 100  |



### 3. Méthodologie commune : étude n°2 (4)

|    | Type d'erreur                                 | #    | %     |
|----|-----------------------------------------------|------|-------|
| 1  | Form, Spelling                                | 3078 | 16.85 |
| 2  | Lexical Single                                | 2087 | 11.42 |
| 3  | Lexical Phrase                                | 1892 | 10.36 |
| 4  | Form, Morphology                              | 1313 | 7.19  |
| 5  | Grammar, Articles                             | 1293 | 7.08  |
| 6  | Grammar, Verb, Number                         | 1142 | 6.25  |
| 7  | Word Missing                                  | 954  | 5.22  |
| 8  | Grammar, Verb, Tense                          | 859  | 4.7   |
| 9  | LeXico-Grammar, Preposition, Complementation  | 798  | 4.37  |
| 10 | Lexis, Connector, Logical (Complex or Single) | 776  | 4.25  |

= 1/3 des types d'erreurs identifiés

= 77% des erreurs commises

### 3. Méthodologie commune : étude n°2 (5)

Taux de récurrence des erreurs commises

$$RR = \left[ \left( \frac{nErrorsT2 - nErrorsT1}{nErrorsT1} \right) \times 100 \right]$$

### 3. Méthodologie commune : étude n°2 (6)

|    | Type d'erreur                                 | Taux   |
|----|-----------------------------------------------|--------|
| 1  | Form, Spelling                                | +2.06  |
| 2  | Lexical Single                                | +11.95 |
| 3  | Lexical Phrase                                | -4.91  |
| 4  | Grammar, Articles                             | -6.49  |
| 5  | Word Missing                                  | -3.2   |
| 6  | Form, Morphology                              | +1.66  |
| 7  | Grammar, Verb, Number                         | +1.91  |
| 8  | LeXico-Grammar, Preposition, Complementation  | +5.55  |
| 9  | Lexis, Connector, Logical (Complex or Single) | 0      |
| 10 | Word Redundant (Single or Multiple)           | +16.27 |
| 11 | LeXico-Grammar, Noun, Uncountable / Countable | -7.05  |
| 12 | Lexical Phrase, False friends                 | +25    |

|    | Type d'erreur                                | Taux   |
|----|----------------------------------------------|--------|
| 13 | Word Order                                   | +20.93 |
| 14 | Grammar, Verb, Tense                         | -7.69  |
| 15 | LeXico-Grammar, Conjunction, Complementation | +10.71 |
| 16 | Grammar, Adjective, Number                   | 0      |
| 17 | Grammar, Verb, Voice                         | -9.09  |
| 18 | Lexical Single, False friends                | +14.28 |
| 19 | Grammar, Verb, Morphology                    | +33.33 |
| 20 | Grammar, Pronoun, Relative/Interrogative     | -16.66 |
| 21 | Grammar, Noun, Case                          | 0      |
| 22 | Grammar, Verb, Auxiliaires                   | 0      |
| 23 | Grammar, Determiner, Indefinite              | -25    |
| 24 | Grammar, Adjective, Comparative/Superlative  | +50    |

# 4. Développement professionnel et langagier

## 4. Développement professionnel et langagier

- ❑ Les 2 études → **appui sur les apports**, exploitation à des fins **didactiques**
- ❑ DLE
  - développer une **réflexion** sur l'enseignement et l'**apprentissage** des langues
  - orientation **actionnelle et interventionniste** (Véronique, 2005)
  - objectif ultime = « permettre de **développer des outils** et créer des **conditions qui favorisent l'acquisition** » (Watorek, Durand et Rast, 2021)
- ❑ Importance de **prêter attention à la forme** (*focus on form*) → **repérer l'écart** (*noticing*) (Schmidt, 1990)

## 4. Développement professionnel et langagier

Trois apports de l'étude n°1 :

1. Toute RC bénéfique à la correction linguistique
2. Recours répété aux RC sur une certaine durée → output linguistiquement plus correct
3. RC indirectes et non ciblées + micro-tâches médiatisées = développement plus marqué de la correction linguistique

Intégration effective de ces apports

- ❑ à la formation initiale des enseignants d'anglais
- ❑ intégration du numérique et tutorat en ligne
- ❑ dimension expérientielle de la formation



## 4. Développement professionnel et langagier

Implications de l'étude n°2 :

1. **erreurs lexicales** à ne pas négliger
2. **nombre limité des types d'erreurs les plus courantes**  
→ attention particulière en formation  
→ rôle des espaces langues
3. **RC indirectes et non ciblées + micro-tâches médiatisées = point d'appui à la formation des enseignants.**

# Exploitation de corpus d'apprenants à des fins de développement langagier et professionnel : retours d'expériences

Cédric BRUDERMANN, CELISO ER 7332 – Sorbonne Université  
Cédric SARRÉ, CELISO ER 7332 – Sorbonne Université

